LOS TÉRMINOS DE COLOR COMO FALSOS AMIGOS: Algunas consideraciones en caso del inglés y español

PEDRO JOSÉ CHAMIZO DOMÍNGUEZ y ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO

Universidad de Málaga

1. EL COLOR

El uso que hacemos de los términos referidos al color puede ser una causa de malentendidos entre los hablantes de lenguas distintas o pertenecientes a culturas diferentes. Algunos estudios realizados sobre el color revelan que algunas sociedades primitivas perciben el color de acuerdo con sus creencias y mitos.[1] Varios estudios de campo llevados a cabo con grupos de indígenas hacen muy plausible esta afirmación. Así, por ejemplo, para los indios Kwakw'ala el término *lhenxa* sirve para nombrar las cosas a las que nosotros nos referimos como "verde" y "amarillo". Sin embargo, es relevante la observación hecha por Frank Boas con respecto a los indios Kwakw'ala en 1911, según la cual su clasificación de los colores y la conceptualización de éstos empieza a cambiar en la medida en que cambia su forma de vida y básicamente en sus relaciones comerciales con los colonizadores occidentales. Es entonces cuando empiezan a tomar los modelos lingüísticos del hombre occidental.[2]

Posteriormente, los estudios de Berlin y Kay[3] (1969) sobre antropología cognitiva intentan sistematizar un espectro del color universal para todas las lenguas basándose en la teoría del prototipo. Más tarde, estos estudios se amplían con las nuevas aporta-

[1] Ver B. Saunders y J. Brakel: "The Phantom Objectivity of Colour. With Reference to the Works of Franz Boas on the Kwakiutl", en *Proceedings of the International Conference on Linguistic Foundations of Translation*, 1995 (en prensa).

[2] Otros estudios más recientes, como el de Lewis, defienden esta idea: "*We wonder whether the ancient world wasn't in effect, in modern terms, colour blind. The idea that the ability to distinguish colours at the cool end of the spectrum must have evolved within recorded history was put forward by a nineteenth-century German scholar, Hans Magnus. But words too evolve, and they do so, we assume, more rapidly than the physiology of the eye. Language lags behind perception. How far are our colours cultural construct? Are we only really able to 'see' a colour when a word for it exists?*" (N. Lewis: *Word and the Way We See Things*, Londres, Penguin, 1995, p. 28.

[3] Una explicación más exhaustiva de los estudios realizados por estos autores y su importancia en las disciplinas del conocimiento podría ser: "*Berlin's results have a special philosophical importance. Berlin showed that human categorisation based on interactions with the environment are extremely accurate at the basic level. Basic level interactions thus provides a crucial link between cognitive structure and real knowledge of the world.*" (G. Lakoff: *Women, Fire and Dangerous Things*, Chicago, Univ. of Chicago, 1987, p. 38.)

Lengua y Cultura. CHAMIZO DOMÍNGUEZ , P. J.; POSTIGO PINAZO, E. Los términos de ...
Centro Virtual Cervantes

ciones de Kay y McDaniels,[4] quienes apoyan sus apreciaciones en disciplinas tales como la neurocirugía.

Aunque la gramática generativa de Chomsky se afirma en la teoría de que todas las lenguas subdividen el espectro cromático en segmentos continuos,[5] esta teoría presenta dificultades en el terreno de la neuro-fisiología y psicología de la percepción. No obstante, como afirma Steiner,[6] no podemos realizar tales afirmaciones de modo absoluto, puesto que la cuestión entre la percepción física y la percepción lingüística no ha sido zanjada, lo que parece corroborarse en el trabajo de los traductores que han explorado las distintas lenguas.

Centrándonos en nuestro caso en un análisis contrastivo entre el inglés y el español hay sutiles diferencias a la hora de conceptualizar los colores. Estas diferencias están basadas fundamentalmente en el contexto social y cultural de esas lenguas. Es significativo que, siendo el español y el inglés dos lenguas que se desarrollan en el ámbito de la sociedad occidental y siendo las dos de las más utilizadas en el mundo, cada una de ellas adapte su percepción del color a la manera en que las respectivas comunidades de hablantes conciben una determinada realidad.

Así, por ejemplo, en sociedades multiraciales como Estados Unidos, dada la multiplicidad étnica de los ciudadanos de este país, los términos de color aplicados a persona se hacen problemáticos. No debemos olvidar tampoco que el grupo dominante en esta sociedad norteamericana aún sigue siendo el formado por los descendientes de los europeos que se asentaron allí. Por tanto, no es de extrañar que considerándose el grupo dominante y teniendo el poder intenten clasificar de alguna manera a las personas que tratan de introducirse en el país.

De ahí que se hace necesario algún sistema de identificación de los ciudadanos tomando como criterio el del color de la piel. Y esto es relevante, por ejemplo, a la hora de cumplimentar los documentos oficiales que distribuyen los consulados para las personas que necesitan un visado de entrada. Particularmente interesante sería el apartado que se refiere a la descripción de la persona.[7] Y especialmente el punto donde hay que dar una descripción de la tez y el color del cabello de la persona en cuestión.

Así, si la persona que está rellenando el formulario es española y piensa que su tez es "oscura", fenómeno nada infrecuente entre los habitantes de la Península Ibérica, podría rellenar la casilla correspondiente con el término *dark*. Ahora bien, el funcionario americano que tenga que revisar el documento puede inferir que la persona que pide el permiso puede pertenecer a una raza diferente de la tradicionalmente considerada como "blanca". Mientras que desde el punto de vista del español lo que se espera del español es que sea blanco. Y precisamente por ello el término "blanco" no es relevante y hay que recurrir a explicaciones ulteriores del tipo "rubio" y "moreno". En el caso de los cuestionarios norteamericanos y en función de la multiplicidad racial de sus ciudadanos como de sus emigrantes, el término *dark* connotaría para el norteamericano "una

---

[4] Ver Lakoff, o. cit., p. 27.

[5] Ver N. Chomsky: *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, trad. C. P. Otero, Madrid, Aguilar, 1970, p. 29.

[6] Ver G. Steiner: *Después de Babel*, trad. Adolfo Castañón, Madrid, FCE, 1973.

[7] Dejaremos a parte el detalle de que una fotografía acompaña a la solicitud, ya que la fotografía según ciertos artificios técnicos puede dar una falsa impresión del aspecto de la persona.

Lengua y Cultura. CHAMIZO DOMÍNGUEZ , P. J.; POSTIGO PINAZO, E. Los términos de ...
Centro Virtual Cervantes

raza diferente a la blanca", es decir, alguien cercano o emparentado con la raza negra. Asimismo, si el hablante que pide el visado describe su cabello como *black*, teniendo en mente el término español "negro", probablemente va a provocar la mismas connotaciones antes descritas. De hecho, ahí el término correcto en ese contexto sería *dark*, "oscuro".

Y esto es debido a que el norteamericano considera que alguien de raza blanca, tiene la tez "blanca", (*white*) y el pelo "oscuro", (*dark*) y reserva términos como *dark*, referido a la tez, para una persona mestiza o de raza negra mientras que *black* se utiliza para el pelo o la piel de personas de raza negra. Hay que tener en cuenta el hecho de que en inglés el término *black*, que en un principio era un sustituto eufemístico para "negro", en la actualidad ha perdido su carácter eufemístico y se ha convertido en una palabra tabú para designar a personas. Y ello porque normalmente los términos con los que nos referimos a la negrura o a la oscuridad suelen tener connotaciones peyorativas.[8]

Un caso análogo ocurre con el color azul que también plantea cuestiones interesantes. En inglés *blue* tiene el primer significado literal igual que el español "azul", es decir, hace referencia a uno de los colores del espectro.[9] Sin embargo, y si nos vamos a seguir refiriendo a la raza, *blue* incluye además del significado azul, los significados de "mulato"[10] y "persona de raza negra". De ahí que, las acepciones posteriores que toma la palabra, referidas a la tristeza y a las canciones tristes cantadas especialmente por los negros, a los cuales se les llama también *blueskined*, podrían partir de esta comparación entre los dos colores.

2. LA SIMBOLIZACIÓN DEL COLOR

Otro rasgo característico de una concepción diferente del color es la simbolización que se le da a determinados colores en una lengua y en otra. Éste es el caso del significado que tiene el color azul para los hablantes ingleses en contraste con los de otras lenguas.

Blue, que es un color que connota optimismo en español por su referencia a los accidentes de la naturaleza y que representan el azul como "estado de calma y de plenitud", ha designado tradicionalmente en inglés realidades relacionadas con la tristeza y la pena. En la actualidad se ha convertido en un símbolo de la paz con motivo de los recientes conflictos. Los soldados visten de azul para indicar que son fuerzas neutrales. De hecho, la denominación de *blue* para los soldados o personas de uniforme es tradi-

[8] Nótese, sin embargo, que se pueden encontrar algunos contraejemplos de esta afirmación que son sumamente significativos. Así por ejemplo términos tales como "pata negra" en español o "etiqueta negra" (*white label*), en español o inglés, son meliorativos: de manera que decir de algo que es "pata negra" o "etiqueta negra" es decir que es lo mejor en su género.

[9] Asimismo el adjetivo *blue* puede aparecer como sustantivo con significados como *sad song* o *policeman*. Para una exposición más detallada de los problemas de traducción que puede plantear el término *blue* ver, P. J. Chamizo Domínguez: "Pragmática y traducción: La virtud de Agripina en entredicho", en C. Martín Vide (ed.): *Actas del XII Congreso de lenguajes naturales y formales*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1996, pp. 157-168.

[10] *Blueskin* aparece como sinónimo de "mulato" en J. Green: *Slang down the Ages*, Londres, Kyle Cathy Limited, 1994, p. 62.

Lengua y Cultura. CHAMIZO DOMÍNGUEZ , P. J.; POSTIGO PINAZO, E. Los términos de ...
Centro Virtual Cervantes

cional en inglés, aunque la nueva acepción es reciente y aún no se encuentra recogida en buena parte de los diccionarios de uso del inglés. Esta simbología ha sido exportada al exterior de manera que el color "azul" se está convirtiendo en un símbolo de "paz".[11]

Igualmente, en el mundo de la informática, donde en ocasiones el ordenador se compara con el cerebro humano, se ha tomado el adjetivo *blue* para dar nombre a las máquinas. Así, en un artículo que se publicaba sobre Kasparov en relación a la partida de ajedrez que jugó con un ordenador,[12] la máquina aparece designada como *Deep Blue*. Al mismo tiempo, con el uso del término *funk*.[13]

1. *Deep* Blue Funk,

el título del artículo hacía referencia al miedo que sentía el jugador. Por lo que el título del artículo tenía para los lectores un doble sentido.

Asimismo, la máquina aparece como una mujer inteligente.[14]

2. *Deep* Blue *played Kasparov and won its very first game.*

Por otra parte, es habitual encontrar numerosas referencias a los ordenadores denominándolos con el término *blue*:

3. *Big* Blue *Bites Back*[15]

Y tampoco es raro encontrar el juego de palabras entre *black* y *blue*:

4. *A* Black *Eye for the Big* Blue[16]

Por tanto, probablemente las marcas comerciales están pretendiendo simbolizar la inteligencia de su máquina con el término *blue*, tomado de *blue-stocking*. En español, sin embargo, aún seguimos denominando al cerebro o la inteligencia como "materia gris". Así, si tuviésemos que calificar a alguien como muy listo en términos de color, diríamos que tiene "abundante materia gris".

---

[11] En inglés británico *blue* como sustantivo, y en plural, hace referencia a los políticos de tendencias conservadoras.

[12] C. Krauthammer: "Deep Blue Funk", *Time*, 26.02.1996, p. 42.

[13] Nótese el doble sentido del título que podría emplear el término *blue* tanto para designar a la máquina inteligente como para calificar de excesivo el miedo (*funk*) que siente el jugador.

[14] *Blue-stocking* o *blue*, se aplica tradicionalmente a las mujeres con inquietudes intelectuales, de ahí puede que la computadora se haya conceptualizado como un ente femenino. Según Green el término aparece en el siglo XVIII: *"This term originates in c.1750 when a coterie of intellectual ladies set out to replace London society's traditional post dinner pursuits — card playing — with more cerebral amusement. As part of the new attitude, formal long dress was no longer required and among those who attended their soirées was Benjamin Stillingfleet, who habitually wore grey or blue worsted instead of black silk stocking. Admiral Boscawen, a staunch traditionalist, thus derived such gatherings labelling them 'The* Blue Stocking *Society' and the ladies were called* Blue Stockingers, *then* Blue Stocking Ladies *and finally* Blue Stocking." (Green, o. cit., pp. 96-97).

[15] J. Greenwald: "Big Blue Bites Back", *Time*, 19.06.1995, p. 51.

[16] M. S. Serrill: "A Black Eye for Big Blue", *Time*, 15.04.1996, p. 41.

Lengua y Cultura. CHAMIZO DOMÍNGUEZ , P. J.; POSTIGO PINAZO, E. Los términos de ...
Centro Virtual Cervantes

Lo que hace que esos colores signifiquen cosas distintas es el proceso que han seguido de simbolización en cada lengua. En español, parece consecuencia de un simple símil, mientras que en inglés lo ha determinado un proceso metonímico donde han intervenido causas sociales que han dado lugar, por una parte, a connotaciones positivas de inteligencia, y, por otra, a términos con connotaciones negativas.

3. AZUL/ *BLUE*

Otra de las acepciones más importantes de estos dos últimos términos como hemos señalado se refieren a las personas de raza negra[17] y a la música melancólica que es característica de esas personas. Asimismo, designa a criminales, *blue-eyed devil*; a personas desfavorecidas y que realizan los peores trabajos, *blue-collar*; a personas con miedo o que han ingerido gran cantidad de alcohol, *blued*; y también puede utilizarse como calificativo para algo o alguien indecente *blueness, blue movie, bluebeard, blue gown*; enfermedad venérea, *blue boy*, o actividad relacionada con las drogas, *blue angel*. Sin embargo, en español una persona de "sangre azul" pertenece a la nobleza o está emparentada con los reyes. Y se le supone de por sí distinguida, noble y superior al resto de sus conciudadanos.

Y estas diferencias obligan a que los hablantes españoles tengamos que ser especialmente cuidadosos a la hora de traducir cuando se trata de colores, ya que no se va a tratar sólo de realizar la traducción literal, sino de transmitir el significado que tiene ese color y lo que simboliza. Por ejemplo, la película popularizada con el título de *Bluebeard*, que se traduce al español como "Barbazul", significa realmente en inglés "depravado", "lascivo" u "hombre que comercia con prostitutas". Sin embargo, la traducción literal podría producir la sensación de que se trata de un héroe romántico, que no es un depravado y que sus acciones criminales son producto de la pasión.

Por tanto, en inglés, en la medida en que dos colores como el "negro" y el "azul" pueden designar una misma realidad, en el caso de la raza, existe una gran diferencia con respecto al español. Y esa diferencia no es arbitraria. Es simplemente una consecuencia de los factores sociales en el caso de Estados Unidos. Esta ambivalencia entre los dos colores citados queda maravillosamente plasmada en la novela de Morrison, *The Bluest Eye*.

La autora cuenta la historia de una familia de raza negra, en la cual, el padre es un depravado y un borracho, por lo que se refiere a éste utilizando el término *blue*:

> *The pieces of Cholly's life could become coherent only in the head of a musician* [...] *Only they would know how to connect the heart of a red watermelon to the asafoetida bag to the muscadine to lemonade in a Mason jar to a man called* Blue *and come up with what of that meant in joy, in pain, in anger, in love, and give it its final and pervadin ache of freedom.*[18]

[17] Efectivamente, según Richard A. Spears, la equivalencia de *blue* con "a negro" aparece a principios del siglo XX. (R. A. Spears: *Slang and Euphemism*, Nueva York, Jonathan David, 1981)

[18] T. Morrison: *The Bluest Eye*, Granada-Londres, 1985 p.150.

Lengua y Cultura. CHAMIZO DOMÍNGUEZ , P. J.; POSTIGO PINAZO, E. Los términos de ...
Centro Virtual Cervantes

A su vez, una de la hijas pierde el juicio debido a la problemática familiar y a causa de ser violada por su padre lo que le acarrea el rechazo de sus compañeras de colegio, y como consecuencia de este trastorno cree que tiene los ojos azules, como las demás jóvenes que representan el grupo social "aceptado":

> *Just because I got* blue *eyes,* bluer *than theirs, they are perjudiced.*[19]

Aunque subyace la problemática racista y de opresión a la mujer, no cabe duda que la elección del símbolo de los ojos, precisamente azules, es un juego con los dos sentidos[20] que puede tener la palabra junto a los significados de "tristeza" y "desolación" que subyacen en toda la obra.

4. PÚRPURA/*PURPLE*

Este mismo juego de varios sentidos, y en consecuencia cierta ambigüedad lo encontramos en *The Color Purple*, de A. Walker.[21] La autora emplea el término *purple* en el título del libro y a lo largo de toda la obra se emplea tres veces. Es bien cierto que, lo mismo en español que en inglés, el término tiene connotaciones referidas a lo sagrado, a personas nobles, a la sangre, etc., que pudieran tener relación con la temática de la obra puesto que se quisiera, mediante la ironía, ensalzar a estas personas de raza maltratadas por los blancos y, a su vez, a las mujeres oprimidas por su condición de tales.

Sin embargo, también pudiera ser posible que la autora haya tomado el término para calificar a las personas de raza negra. De hecho, como afirma Lewis se pueden emplear términos como *aubergine*[22] para calificar a una persona de color. Por consiguiente, al lector español pudiera parecerle extraño, a primera vista, el título de la obra, traducido a nuestro idioma como *El Color Púrpura*[23] sino tiene en cuenta o desconoce las implicaciones semánticas que puede tener.[24] Y si el lector español lee la obra pudiera preguntarse por qué aparece un título que no parece tener relevancia en toda la obra; de hecho sólo se usa en tres lugares.

En primer lugar cuando Shug ofrece a Celie su visión particular sobre Dios:

---

[19] Morrison, o. cit., p. 81.

[20] El sentido literal que hace referencia a las niñas rubias y de ojos azules y el sentido figurado donde *blue* puede hacer referencia al color negro en personas de color.

[21] A. Walker: *The Color Purple*, Nueva York, Pocket Books, 1982.

[22] "Morado, *as an adjective, means purple or violet, and as noun means a bruise, a conventional description for which, in English is black and blue. How black is a blackberry? How blue is it? what colour is an aubergine, which is sometimes used as an image for black human skin*", Lewis, o. cit., p. 28.

[23] A. Walker: *El Color Púrpura*, trad. A. de la Fuente, Barcelona, Plaza & Janés, 1983.

[24] Sin embargo, en español el término sinónimo "morado" tiene unas connotaciones muy similares como explica Lewis: "*Our sense of what is meant by* blamyra *will be further modified if we turn to another Norwegian word, the Old Norse* blamann *or blueman, for a blackman and, especially, a Moor. The sea is a blue moor; a Moor is a blue man. We pause however, when we turn to Spanish and the etymology of 'Moor'; it is probably related to* mora, *a mulberry or the fruit called in English a blackberry, whose juice is deep purple*", Lewis, o. cit., p. 28.

Lengua y Cultura. CHAMIZO DOMÍNGUEZ , P. J.; POSTIGO PINAZO, E. Los términos de ...
Centro Virtual Cervantes

I think it pisses God off if you walk by the colour purple *in a field somewhere and don't notice it*[25]

y en el mismo capítulo cuando Celie reflexiona sobre su propia concepción de Dios:

Well, us talk and talk bout God, but I'm still adrift. Trying to chase that old white man out of my head. I have been so busy thinking bout him I never truly notice nothing God make. Not a blade of corn (how it do that) not the colour purple *(where it come from). Not the little white flowers. Nothing.*[26]

Asimismo, al final de penúltimo capítulo aparecen dos referencias más al color púrpura:

Well, here it is, I say standing in the door. Everything in my room purple *and red cept the floor, that painted bright yellow.*[27] *She got right to the little* purple *frog on my mantelpiece.*[28]

Sin embargo, en español, si desconocemos el sentido que pueden tener estas referencias, podrían pasar por un uso meramente descriptivo de las flores o del color de la habitación. Y la traducción española en ningún caso le da un sentido diferente del significado literal, así que cada vez que aparece el término la traducción que encontramos es "púrpura".

5. CONCLUSIÓN

Por consiguiente, la percepción del color es un acto cognitivo que se refleja en el lenguaje, de forma que mediante la concepción del color y su simbolismo percibimos la forma de pensar de los hablantes y su perspectiva de la realidad. Este hecho viene a demostrar que la mayoría de los términos referidos al color no responden a universales semánticos y, por tanto, su traducción debe realizarse teniendo en cuenta las distintas características de cada una de las lenguas y las posibilidades y dificultades para realizar una auténtica transferencia entre ellas.

Y aunque sea cierto que la mayor parte del mundo occidental y la sociedad industrializada comparte los mismos esquemas[29] de conceptualización del color, no es menos cierto que hay ligeras variaciones que son precisamente las que pueden producir falta de entendimiento o causar errores de comunicación a hablantes de dos lenguas distintas. De ahí que pudiéramos considerar a los términos de color como otro caso más de falsos amigos.

---

[25] A. Walker, o. cit., p. 203.

[26] Ib., p. 204.

[27] Es asimismo significativa otra de las referencias al color de la piel con el adjetivo *yellow* equivalente al término español "mulato". "Amarillo" no tiene las mismas connotaciones en español, y curiosamente podemos observar como en la versión española de *El Color Púrpura* analizada no se traduce la canción de Squeak (p. 82) que aparece en inglés tal como aparece en la versión original analizada (p. 104) donde hay una clara referencia al color de la piel *"They call me yellow..."*. Probablemente puede explicarse como un intento de ofrecer la versión original de la canción, pero no dejamos de comprobar la gran diferencia semántica entre los dos términos en inglés y español.

[28] A. Walker, o. cit., p. 291.

[29] Para una exposición más pormenorizada de la evolución de los términos del color ver Saunders y Brakel. art. cit.

Lengua y Cultura. CHAMIZO DOMÍNGUEZ , P. J.; POSTIGO PINAZO, E. Los términos de ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes